

OPENBARE LEESZAAL EN BOEKERIJ
ARUBA

ARCHIEF VERPLAAT 6. 475

De bibliotheek is van oorsprong in de komende eeuw en dit boek vormt de algemene circulatie te houden en doeleinden te bewaren. Het is van belang kan zijn.

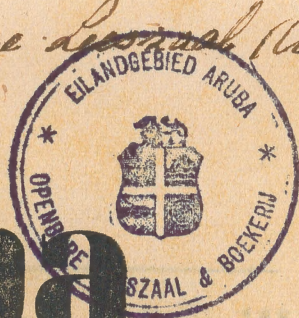
M. N. de CUBA
Redacción y Administración
Editores y Impresores

Waterweg 3 — Tel. 1361
CASA EDITORIAL "EMILE"

No. 74- Año 2
Aruba 27 November di 1957



Openbare Leeszaal Aruba



Amigu di Aruba

De uiterste wil van een politieke leider.

Smadelijk ten aanzien van een overledene?

In het orgaan van de Arubaanse Regeringspartij, lezen we enkele commentaren betreffende de installatie van de heer Albert Eman, als leider van de A.V.P.

In een ander artikel omtrent de familie Eman, vermeldt het blad, dat de overledene leider, altijd opschepte, dat zij dertig jaren hadden geregeerd. Het publiek die gewoon is aan de termen en namen die in politieke bla ten worden gebruikt, zou direct kunnen uitmaken, wie daarbij worden bedoeld. Als voorbeeld lezen wij in pagina 3 van bovenbedoeld blad, de uiterste wilsbeschikkingen van een politieke leider, onder de titel: "Het Testament." Uit de feiten die in bedoeld testament vermeld staan konden wij opmaken, dat deze gericht waren, tegen de overleden leider van de A.V.P. In leven was deze overledene eigenaar van de in dit testament bedoelde stuk grond in de omgeving van de D.O.W. en de overledene was ook voorzitter van de Aruba Labour Union.

Wij kunnen ons herinneren dat gedurende de politieke campagne's, zowel in het openbaar als in pamfletten, malversaties van arbeidersgelden in verband met deze Labour-Union, de overledene werden ten laste gelegd. In punt 2 van dit beruchte testament, verklaart de testamenteur dat hij zijn huizen op San Nicolas vermaakt aan de families Maduro, aangezien hij hun gronden had gestolen en verkocht aan een Curaçaose kapitalist. Als inleiding richt de testamenteur zich tot zijn wettige zoon, die daarbij een befaamd advocaat wordt genoemd, maar wordt voorgesteld onder de naam van Shon La.

Aan deze advocaat nu, wordt twee bijnamen gegeven. De ene keer wordt hij Shon La genoemd en de andere keer Shon Dron. Als wij die twee woorden nu samenvoegen krijgen wij La-Dron, wat niets anders betekent dan: "dief".

Over de veroordeling van de overledene tot gevangenisstraf doet ons terugdenken aan de tijden van Gezaghebber Kwast en het was ook in die dagen dat de overleden leider van de A.V.P. kennis maakte met de poorten van de generale preventie.

Door de publicatie van een dergelijk testament kan men slechts constateren in welke banen de politiek op dit Eiland wordt gedreven.

Zelfs in de Zuid-Amerikaanse Republieken waar men in een revolutie de lijken van bloedige dictators placht te verbráden, gaat men licht niet over tot de publicatie van feiten die smadelijk zijn ten aanzien van de overledene.

Men bepaalt zich meestal tot het beleid die de verledene dictator heeft gevoerd.

Zo lezen wij vele jaren geleden de levensbeschrijvingen van Generaal Juan Vicente Gomez van Venezuela.

Een man, van wie algem en bekend was, dat zijn regiem niet alleen traren en smart, maar ook dood en verderf heeft gezaaid onder de bevolking.

In de Bohemia b. v. verscheen enkele maanden geleden artikelen over de handelingen van de overleden president van Guatemala. Ook daarbij werd veel critiek op de overledene geleverd, maar het was altijd zijn politiek beleid die men aan de kaak stelde.

Men haalde feiten aan waaruit bewezen kunnen worden hoe deze dictator ten koste van de bevolking zijn persoonlijke rijkdommen heeft verzameld.

In het onderhavig geval is het niet een particulier blad die dergelijke testamenten produceren, maar een blad van de regeringspartijen.

Immers wordt de redactie van de Voz di Pueblo gevoerd door mannen die verantwoordelijke posities bekleden in onze bestuursdepartementen.

Het is algemeen bekend dat de Waarnemend-Gezaghebber zeer drastisch optreedt tegen zijn politieke tegenstanders en wie meerbedoeld testament zoals het in de Voz di Pueblo is gesteld, leest kan niet nalaten de schaduwen van deze functionaris te ontdekken. Is de inhoud van meerbedoeld testament niet beledigend en smadelijk voor de overledene, leider van de A.V.P.?

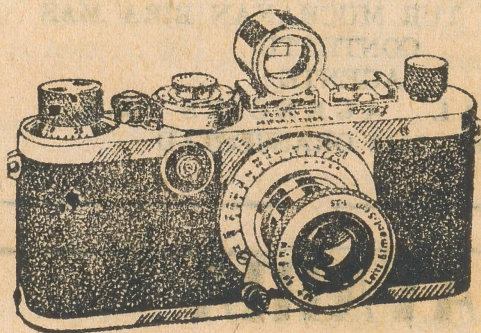


FOTO IDEAAL

KUSTERS TRADING CO.

NASSAUSTRAT - ORANJESTAD - TEL. 1012

K. N. S. M

BO ADRES PA EMBARCA TUR BO CARGANAN Y PA RESERVA PASASHI CU

K. L. M. L. A. V., R. A. S.

Y HASTA GREYHOUNDBUS PA ESTADOS

UNIDOS DI AMERICA

BISHITA NOS OFICINA NA PLAYA Y

SAN NICOLAS

PA MAS INFORMACION

Pa tur sorto di Bombillo di luz
of Articulo di Electricidad

J. M. Kelkboom

PATRAS DI NO. 1 STORE

**Mi amor nos ta
Join atrobe**

Continuacion

A laga mi perde masha hopi sonjo bloot di cora so riba dje."

"Asina, mi a tende ta un bon pelicula, nan lo bolbe hungela atrobe?"

"Mi n' por bisabo bo sabi, kizas..."

"Si nan bolbe hung'ele atrobe e biaha aki mi ta bai busca un chens pa mi bai."

"Homber, mi ta conta bo, despues cu mi a sali for di cine, mi cu e galinjanan a bai banda di Pancho n'ey, tabata tin un dos disco bon, nos a drei rond poco, y diberti casi te marduga banda di tres or."

"Tabata tin dos colombiano fastioso si ta sirba, haya chens. Janjo tambe cu su galinja Reina den otro, nan a haci masha babel cu e cos n'ey."

Mira'ki om, ta tin poco cos, pero ami ta keto, despues bo mes lo haya tende!"

"Bon, Moonch, com a bay bo cu e mucha di bo?"

"Mucha kiko, ta mama di jioe, y mi ta sigur cu el ta buscando hende pa frega."

"N' to ta buscando pa frega Simon, ta'bo ta corre loco su tras, haci cos di loco ta busca di bruha, laga e cos n'ey!"

"No homber, mi ta stimela si, mi cu'ne por drecha bida di otro. Nos por traha koffie cu lechi bunita. B'a comprende no?"

"Esey toer por tin pero mi ta bisa bo e muher nan ey tin triki, ora bo cumpra toer cos pone pa nan den cas, nan ta skirbi carta manda busca nan casa na Colombia!"

"Con bo di Charli?"

"Manera bo ta tende Simon, asina ta pasa hopi bez aki na Aruba!"

"Anto Janjo tambe lo ta

den un mes situacion asina!" "Ata cos aki, bon hinca boca aden bru."

E ta sigui.



AGENTE:
ARUBA TRADING CO.

TUBORG

E CERBEZ DI MAS FINI
PA SU BON SABOR Y
CALIDAD TA:
TUBORG
PURBE'LE Y LO BO SIMTI
QU NO TIN MEHOR CU
TUBORG

Agente:
J. A. NIEUW
Tel: 1227



AGENTE:
ARENDS AGENCIES
Wilhelminastraat 14-A Tel. 1478

TRY IT NOW!!!

7 UP

SOLE DISTRIBUTORS:

VELD. STORES

TEL: 1454 — 1456

ORANJESTAD

TEL: 5051 — 5052 — 5152

SAN NICOLAS



Contented
Babies



"LECHI EVAPORADA DI BACANAN
CONTENTU"
"TA HACI TUR MUCHANAN BIRA MAS
CONTENTU"

AGENTE:
CONTAL AGENCIES B.T.
TEL. 1418 ORANJESTAD

ADOLF GRODER

Esaki ta e pacus conoci pa su BON TELANAN DI PANJA tantu pa hende grandi qu pa muchanan chiquitu. Haci un bishita AWE MES y lo Bo ta convenci di articulonnan di

BON CALIDAD y SERVICIO EXCELENTE

ADOLF GRODER

B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraat 9

BAVARIA

Bo cèrbéx pa

SABOR Y CALIDAD

Agenté:

MARIO CROES

Wilhelminastraat

**MINISTRO LAMPE TA
PENSA NA TERMINA
SU CARRERA.**

Su Excelencia Ministro Plenipotenciario di Antillas, W. M. Lampe, bira zona mainta, den terras di Trocadero a conta un ke otro riba su experiencianan na Holanda y impresionnan nobo cual el a haya durante e promer añanan di su bishita di trabao na Antillas

En relacion cu un cantidad di asuntonan, hopi Ministro di Antillas, e aña aki a bishita Holanda y por bisa cu tabatin un bon contacto entre Ministro di Reinado y Gobierno. Sin embargo ta necesario cu de bez en cuando mi mes bini Antillas, asina ministro a bisa: pasobra no por perde e contacto dicreto cu e cu e comunidad tan dinámico aki. E interés pa Antillas tur dia ta bai creciendo na Holanda y por supuesto e cantidad di cartaran y petitionnan pa informacionnan riba diferente asuntonan cual e ta ricibi. Den e diez luna cu mi tabata na Holanda, e desarollo aki a continua na un manera impresionante. Na Aruba por ehemplo ta worde traha fuertemente na eheccionnan di proyectonnan grandi y awor cu mi mes a mira esaki, mas mehor mi por haci un imaginacion, cu solamente for di escritonan di otro. Na mi ultima bishita, pa motibo di circunstancias no tabata posible pa mi por a bishita Isla Aruba. E biahe aki e bishita di Sr. Lampe lo dura te mas o menos 20

di December y lo e islanan tur seis islanan di Antillas Neerlandés. Primeramente Sr. Lampe lo duna un informe na Consejo di Ministronan y en general lo worde cambiá di ideanan. Den November probablemente entre 15 y 20, Ministro Helders ta bolbe haci un bishita na Antillas, y posiblemente e biahe na islariba lo tuma lugar hunto cu e Ministro aki, cu kende tantu agradable y estrechamente Sr. Lampe ta traha na Holanda. E Ministro di Finanza di Holanda, na e momento aki no por a haci su mes libre, pero probablemente lo bini Antillas na Januari

E ASUNTO DI DE WIT

Puntrando, Señor Lampe a bisa cu no tin ningun comentario riba e asunto di De Wit asina leuw cu ta trata di un intencion di expulsion. Como Ministro na Holanda e ta pará fuera di e asunto aki, te ora cu e asunto eventualmente mester ser trata riba un base di Reinado. Y no ta e caso ainda y no ta sigur cu lo e bira tampoco, asina cu e observacionnan den Parlamento Holandes en todo caso ta prematuro. E ministro a leza e articulo cu a sali for di Señor de Wit su man, i ta di opinion cu berdaderamente e manera di scribi no tabata di aprecia. Sin kier denra den detalle di e asunto e ta di opinion, cu meramente door di sacramentu di un periodista no por ser papia di un atake riba libertad di prensa. Por tuma otro medidanan tambe

contra e publicacion. Esey no a socede. Simplemente ta trata di aplicacion di leyman pendiente.

**Leza y Abona
Amigu di Aruba**

PARA SU SALUD
VIGOR Y ENERGIA, TOME

MALTA CORONA

TRES VECES AL DIA

Agente:
S. E. L. MADURO & SONS

Acme Store

BO PACUS PA TUR ARTICULONAN DI PLASTIC
PA BON WEANAN, PAILA DI ALUMINIUM
BISHITA "ACME STORE"

AQUI BO TA HAYA E ULTIMO "HITNAN

LATINO Y INGLES QU BO TA BUSCA.

JOSE TRAPPENBERG

SAN NICOLAS

FOR YOUR AIR OR SEA TRIPS

**EMAN TRADING COMPANY
Inc.**

WILL GIVE YOU THE CORRECT TIPS
GENERAL AGENTS FOR:
K. L. M. (ROYAL DUTCH AIRLINES)
AGENTS FOR:
P. A. A. GRACE LINE
ALCOA STEAMSHIP COMPANY INC.

SEE US AT:
THE ARUBA BANK BUILDING
Oranjestad — Phone 1156 — 1552 — 1553 — 1554
OR OUR MODERN "TRAVEL BUREAU"
at B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraa tNo. 70
San Nicolas — Phones 5054 and 5055

SERVICE — EFFICIENCY.

THE PEARL OF THE ORIENT

L. S. Berlinski

E joyerianan di mas surti di Aruba ta ofrece tur nan clienentan un surtido completo di prendanan fini, tantu legitimo como di fantasia, regalu pa Matrimonio, Ricibimento y tur otro ocasion.

Tambe nos ta ofrece e oloshinan di mas famoso di mundu manera:

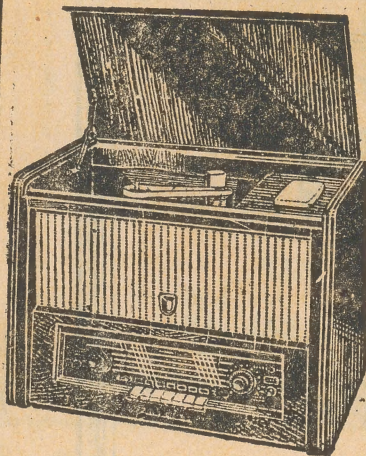
Rolex Oyster, Girard Perregaux, Doxa, Cyma, Elgin, Hamilton.

Tu ta ser bendi cu garantia mundial y ademas nos ta drecha holoshi y tur clase di prenda.

ORANJESTAD, Tel. 1117

SAN NICOLAS, Tel. 5128

ARUBA



Fully automatic record changer. 5 band Bi-Ampli receiver. Powerful 8" duo-cone loudspeaker.

PRICE f. 495.—
For old radio " 65.—

1st payment f. 430.—
" 50.—

You pay f. 380.—
in 10 months of f. 38.—

FREE! 10 Philiph records.

Model H5X68A 10% discount for cash!
PALAIS ROYAL ARUBA N. V.

CARTA ABIERTA DI PPA DIRIGINA BEURS & NIEUWSBERICHTEN
 den Beurs e Nieuwsberichten nesta leza un articulo den cual Sr. Porfirio Croes, Presidente di Partido Patriotico Arubano ta bisa, cu ningun partidario di su partido, tampoco miembro nan di P.P.A. no tin nada di haci cu e Partido nobo, **PARTIDO LIBERAL ARUBANO.**

Aunque nos no te meti den e asunto di scirbimento den Beurs & Nieuwsberichten, sinembargo nos no por permiti Porfirio Croes bin ganya su hendenan cu e Partido Liberal no ta consisti di PPA n n cu a bolter cashaca. Nos por bisa asina debi cu nos constantemente ta bai Aruba y conoce cantidad di PPA-nan cu no kier mira PPA cu wowo mas. Esey nos por proba momento oportuno. Loke Sr. Croes ta pidi pa menciona number di e hendenan cu ta afiliá na e partido nobo. Nos conoce e trikinan di PPA caba, nan tin mes sistema cu Partido Democraat na Corsow. Nan kier sabi number di PPA-nan, pa nan usa replesalia contra e hendenan y nan famiannan. Asina ta sistema di e dos partidonan aki. Ningun Arubano, tampoco Curazoleños hendenan di Isla Ariba y Bonaireanos no ta kens mas, nan wowo a mira cu P.P.A. a haci Aruba un luga di sufri-

mento riba tereno politca. Si bo no ta cu PPA, bo ta cohe awa blau y si bo ta cu nan, tur cos bo ta haya, maske perhudica comunidad Arubana. Fichi Croes manera e ta conoci na Aruba ta kere cu tin hende bela na Aruba cu lo cai den su trampa. No Fichi lubida. Awor no ta tempo di ganya pueblo di Aruba mas. Nos lo bolbe otro seman riba es topico aki, paso ra nos ta bon na altura di i lea di esnan cu a lamta Partido Liberal Arubana. Tur loke nos por bisa fo'i di awor ta, cu Fichi Croes cu su PPA ta morto spanta, pasobra si acaso PPA ta sinti su mes asina fuerte, no tin pakibo alarma, scirbi protesta den corant. Nos, y tur bon Arubianos y otronan cu sano juicio ta comprende cu loke Fichi Croes a haci ta prueba di debilidad y miedo. Enfin, laga nos spera te otro seman, ora nos lo bolbe cu mas detalle den es asunto aki. Un cos ta sigur, cu e Partido nobo ta dolo di cabez pa p.p.a. nan

Botica San Lucas

BO BOTICA
 NA SAN NICOLAS TA :
BOTICA SAN LUCAS
 Tur receta ta ser prepará
 pa
 Boticario Diplomá.
 San Nicolas Tel. 5119

CERBEZ HOLSTEN

E CERBEZ PA BO FIESTA
 Y TUR OTRO OCACION

GAS

CUSHINA RIBA GAS

Aruba Gas Supply

Rondweg 7

LA LINDA

K. HOCHMAN
 Nassastraat No. 31

El Almacen mejor surtido en articulo finos para Damas, Caballeros y Niños.

Muebles — Tapices

AJUAR COMPLETO PARA

SUELDONAN, PAGO DI VIAJE Y PENSION DI MINISTRONAN DI ANTIYAS HOLANDES

Den Publicatieblad 1956 no. 83, articulo 1 ta bisa, cu Minstronan ta gana un sueldo di treinta mil florin pa anja, cuminsando desde dia cu nan keda nombrá y terminando fecha di nan retiro. Ministro President ta ricibi riba su sueldo un di f. 1.800.— pa anja. Articulo 5 di Publicatieblad 1956 no. 83 ta bisa cu Minstronan ta hanja pago di gasto di viaje y estadia fuera di Willemstad manera ta sigui: pa estadia na Aruba y Corsow f.25 pa dia, pa estadia na Bonaire y Islanan ariba f. 20 pa dia. Pa viajenan fuera di Antiyas den cada caso riba su mes nan lo ricibi un suma adicional pa cada dia di nan estadia foi Antiyas. Pa Hulanda esaki ta fiha riba f. 50 pa dia. Articulo 7 di Publicatieblad 1956 no. 83 ta bisa, cu Minstronan lo ricibi un pension di 1,20 di nan sueldo basico, cu ta f. 30.000.—pa anja, calculá riba henter e tempo cu un persona a keda Ministro. 1,20 di f. 30.000, ta f. 1.500.— pa anja. Ademas riba e f. 1.500.— di pension, Minstronan ta

recibi duurtetoeslag di 2,3 di f. 1.500.— pa anja. Articulo 9 di Publicatieblad 1956 no. 83 ta bisa cu un Ministro cu baha di puesto tin derecho riba un bonus adicional y extra fuera di su entradanan di pension. E bonus aki ta 60% di su sueldo basico, cu ta f. 30.000.—, pues f. 18.000 te dia e hanja otro cos haci, mientras e no a haci 55 anja ainda. Cada Ministro ta costa pueblo di Antiyas anto: f. 30.000. pa anja di sueldo segun art. 1. f. 18.000.—di bonus ora e retira, art. 9. f. 6.000.— di pension, art. 7. f. 4.000 di duurtetoeslag art. 7. f. 25.— pa extra dia pa estadia na Corsow o Aruba. f. 20. pa dia extra pa estadia na Bonaireo Islariba. f. 50. pa dia extra pa estadia fuera di Antiya. E gabinete actual ta costando Antiyas: 5 ministro na f. 30.000. pa anja ta f. 150.000 pa aña di sueldo; cada ministro 2 luna y mei fuera di Antiyas na f. 50. pa dia ta: f. 3.750. pa cada ministro pa luna ta f. 20.000. pa anja.

NA MADIKI

Amigu di Aruba ta felicita Simeona Orman quende a ricibi su Primera Santa Comunion y Confirmacion dia 16 di Nov. 1957. Felicitacion ta bini di su mama y tata y especialmente di su madrina Sra. Norit Orman, Nos ta desea qu Simeona lo queda un mucha bon y humilde, cual ta sincero deseo di su mayornan y madrina. Hesus den curazon di mucha ta haci nan humilde.

MANHATTAN STORE

BO PACUS

PA BON CALIDAD DI ARTICULONAN PA HOMBER Y MUHER. Y ESPECIALMENTE

FLUS DI ULTIMO STYLE.